

**1RE 19: ELIA ALL'OREB
TM, LXX, VG, CEI2008**

1 Kings 19:1 וַיִּגַד אַחַב לְאֵיזֶבֶל אֶת
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי יְהוָה כְּלֵי-אֲשֶׁר הָרָא
אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחָרֵב:
² וַתִּשְׁלַח אֵיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה לֵאמֹר
כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפוּן כִּי-כַעַת מָחָר
אֲשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ כַּנַּפֵּשׁ אֶחָד מֵהֶם:
³ וַיֵּרָא וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בָּאֵר
שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיִּנַּח אֶת-נַעֲרֹו שָׁם:
⁴ וְהוּא-הֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר דָּרָךְ יוֹם וַיָּבֵא וַיִּשָּׁב
תַּחַת רְתֵם (אֶתְחַד) וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ
לָמוֹת וַיֹּאמֶר רַב עֲמָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
כִּי-לֹא-טוֹב אֲנֹכִי מֵאַבְתָּי:
⁵ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רְתֵם אֶחָד וְהִנֵּה-זֶה
מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל:
⁶ וַיִּבֹט וְהִנֵּה מֵרָאשֵׁיתוֹ עֵגֶת רְצָפִים וְצַחַח
מִיָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֵּי וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב:
⁷ וַיִּשָּׁב מַלְאָךְ יְהוָה שְׁנֵית וַיִּגְעֵבוֹ וַיֹּאמֶר
קוּם אֲכַל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדָּרָךְ:
⁸ וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֵּי וַיֵּלֶךְ בְּכַח הָאֲכִילָה
הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָר
הָאֱלֹהִים חָרֵב:
⁹ וַיָּבֵא-שָׁם אֶל-הַמַּעְרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהִנֵּה
דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ פֹּה
אֱלֹהֵי:
¹⁰ וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי-עֲזַבּוּן בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב וְאָנֹתֶר אָנִי
לְבַדִּי וַיִּבְקָשׁוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
¹¹ וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָתָ בְּהָר לְפָנַי יְהוָה וְהִנֵּה
יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדֹלָה וְחֹזֶק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לְפָנָי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה

1 Kings 19:1 και ἀνήγγειλεν Αχασβηλ τῇ Ιεζαβελ
γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἠλίου καὶ ὡς
ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ
² καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ἠλίου καὶ εἶπεν
εἰ σὺ εἶ Ἠλίου καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ τάδε ποιῆσαι μοι
ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν
αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν
ἐνὸς ἐξ αὐτῶν
³ καὶ ἐφοβήθη Ἠλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε
τὴν Ἰουδα καὶ ἀφήκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ
⁴ καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας
καὶ ἤλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμὴν ἐν καὶ ἠτήσατο
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν ἱκανούσθω
νῦν λαβέ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ
κρείσσω ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου
⁵ καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν καὶ
ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι
καὶ φάγε
⁶ καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλίου καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς
αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρτίτης καὶ καυάκης ὕδατος
καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπιστρέψας
ἐκοιμήθη
⁷ καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου
καὶ ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι
πολλὴ ἄπὸ σοῦ ἡ ὁδός
⁸ καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπορεύθη
ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα
ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους
Χωρηθ
⁹ καὶ ἐσιῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ
κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ἠλίου
¹⁰ καὶ εἶπεν Ἠλίου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ
παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς
προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν
ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν
¹¹ καὶ εἶπεν ἐξελεύσθη αὐριον καὶ στήση ἐνώπιον
κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ
πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ

1 Kings 19:1 nuntiavit autem Ahab Hiezabel
omnia quae fecerat Helias et quomodo
occidisset universos prophetas gladio
² misitque Hiezabel nuntium ad Heliam
dicens haec mihi faciant dii et haec addant
nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut
animam unius ex illis
³ timuit ergo Helias et surgens abiit
quocumque eum ferebat voluntas venitque in
Bersabee Iuda et dimisit ibi puerum suum
⁴ et perrexit in desertum via unius diei
cumque venisset et sederet subter unam
iuniperum petivit animae suae ut moreretur et
ait sufficit mihi Domine tolle animam meam
neque enim melior sum quam patres mei
⁵ proiecitque se et obdormivit in umbra
iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi
surge comede
⁶ respexit et ecce ad caput suum
subcinericius panis et vas aquae comedit ergo
et bibit et rursus obdormivit
⁷ reversusque est angelus Domini secundo et
tetigit eum dixitque illi surge comede grandis
enim tibi restat via
⁸ qui cum surrexisset comedit et bibit et
ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta
diebus et quadraginta noctibus usque ad
montem Dei Horeb
⁹ cumque venisset illuc mansit in spelunca et
ecce sermo Domini ad eum dixitque illi quid
hic agis Helia
¹⁰ at ille respondit zelo zelatus sum pro
Domino Deo exercituum quia dereliquerunt
pactum Domini filii Israhel altaria tua
destruxerunt et prophetas tuos occiderunt
gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt
animam meam ut auferant eam
¹¹ et ait ei egredere et sta in monte coram
Domino et ecce Dominus transit et spiritus
grandis et fortis subvertens montes et
conterens petras ante Dominum non in spiritu
Dominus et post spiritum commotio non in

1 Kings 19:1 Acab riferì a Gezabele tutto
quello che Elia aveva fatto e che aveva ucciso
di spada tutti i profeti.
² Gezabele inviò un messaggero a Elia per
dirgli: «Gli dèi mi facciano questo e anche di
peggio, se domani a quest'ora non avrò reso la
tua vita come la vita di uno di loro».
³ Elia, impaurito, si alzò e se ne andò per
salvarsi. Giunse a Bersabea di Giuda. Lasciò là
il suo servo.
⁴ Egli s'inoltrò nel deserto una giornata di
cammino e andò a sedersi sotto una ginestra.
Desideroso di morire, disse: «Ora basta,
Signore! Prendi la mia vita, perché io non sono
migliore dei miei padri».
⁵ Si coricò e si addormentò sotto la ginestra.
Ma ecco che un angelo lo toccò e gli disse:
«Alzati, mangia!».
⁶ Egli guardò e vide vicino alla sua testa una
focaccia, cotta su pietre roventi, e un orcio
d'acqua. Mangiò e bevve, quindi di nuovo si
coricò.
⁷ Tornò per la seconda volta l'angelo del
Signore, lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia,
perché è troppo lungo per te il cammino».
⁸ Si alzò, mangiò e bevve. Con la forza di quel
cibo camminò per quaranta giorni e quaranta
notti fino al monte di Dio, l'Oreb.
⁹ Là entrò in una caverna per passarvi la notte,
quand'ecco gli fu rivolta la parola del Signore
in questi termini: «Che cosa fai qui, Elia?».
¹⁰ Egli rispose: «Sono pieno di zelo per il
Signore, Dio degli eserciti, poiché gli Israeliti
hanno abbandonato la tua alleanza, hanno
demolito i tuoi altari, hanno ucciso di spada i
tuoi profeti. Sono rimasto solo ed essi cercano
di togliermi la vita».
¹¹ Gli disse: «Esci e fermati sul monte alla
presenza del Signore». Ed ecco che il Signore
passò. Ci fu un vento impetuoso e gagliardo da
spaccare i monti e spezzare le rocce davanti al
Signore, ma il Signore non era nel vento. Dopo

<p>וְאַחַר הַרוּחַ רָעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה: ¹² וְאַחַר הַרְעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דִּקְהָ: ¹³ וַיְהִי כַשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּלְט פְּנֵיו בְּאֲדָרְתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמַּעְרָה וַהֲבִיחַ אֱלֹהִים קוֹל וַיֹּאמֶר מִה־לֵּךְ כֹּה אֱלֹהִים: ¹⁴ וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְאָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עֲזָבוּ בְרִיתִי בְּנִי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתַי הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאַי הָרְגוּ כְּתָרָב וְאֹמְרֵי אֲנִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ¹⁵ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵךְ שׁוּב לְדָרְכֶךָ מִדְּבַרְהָ דַמְשֶׁק וּבָאָה וּמַשַׁחְתָּ אֶת־חַזְזָאֵל לְמַלְךָ עַל־אַרְצָם: ¹⁶ וְאֵת יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמַלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישֶׁע בֶּן־שַׁפְטַם מֵאֲבָל מְחוּלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא תַחְתָּי: ¹⁷ וְהָיָה הַנְּמַלֵּט מִתְּרַב חַזְזָאֵל יָמִית יְהוּא וְהַנְּמַלֵּט מִתְּרַב יְהוּא יָמִית אֱלִישֶׁע: ¹⁸ וְהִשְׁאֲרָתִי בְיִשְׂרָאֵל שְׂבַעַת אֲלָפִים כֹּל־הַבְּרַפִּים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל־הַפָּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: ¹⁹ וַיִּלְךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־אֱלִישֶׁע בֶּן־שַׁפְטַם וְהוּא חָרַשׁ שָׁנִים־עֶשְׂרִים צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתוֹ אֱלֹהִים: ²⁰ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר וַיִּרְץ אַחֲרַי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲשַׁקְהָנָא לְאַבִּי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מִה־עַשִׂיתִי לָךְ: ²¹ וַיָּשֵׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צִמְדֵי הַבְּקָר וַיִּזְבְּחֶהוּ וּבְכָלִי הַבְּקָר בִּשְׁלֹם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לְעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּמוּ וַיִּלְךְ אַחֲרַי אֱלֹהִים וַיִּשְׁרָתֶהוּ: פ</p>	<p>συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος ¹² καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς κάκει κύριος ¹³ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μῆλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ἡλίου ¹⁴ καὶ εἶπεν Ἡλίου ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ θυσιαστήριά σου καθέλιαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν ¹⁵ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας ¹⁶ καὶ τὸν Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἐλισαίε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμουσα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ ¹⁷ καὶ ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαήλ θανατώσει Ἰου καὶ τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰου θανατώσει Ἐλισαίε ¹⁸ καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνου τῷ Βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ ¹⁹ καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρισκε τὸν Ἐλισαίε υἱὸν Σαφατ καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν βουσὶν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μῆλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν ²⁰ καὶ κατέλειπεν Ἐλισαίε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἡλίου καὶ εἶπεν καταφίλησω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν Ἡλίου ἀνάστρεφε ὅτι πεποιθῆκά σοι ²¹ καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ</p>	<p>commotione Dominus ¹² et post commotionem ignis non in igne Dominus et post ignem sibilus aurae tenuis ¹³ quod cum audisset Helias operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae et ecce vox ad eum dicens quid agis hic Helia ¹⁴ et ille respondit zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum quia dereliquerunt pactum tuum filii Israhel altaria tua destruxerunt et prophetas tuos occiderunt gladio et derelictus sum ego solus et quaerunt animam meam ut auferant eam ¹⁵ et ait Dominus ad eum vade et revertere in viam tuam per desertum in Damascus cumque perveneris unguis Azahel regem super Syriam ¹⁶ et Hieu filium Namsi unguis regem super Israhel Heliseum autem filium Saphat qui est de Abelmaula unguis prophetam pro te ¹⁷ et erit quicumque fugerit gladium Azahel occidet eum Hieu et qui fugerit gladium Hieu interficiet eum Heliseus ¹⁸ et derelinquam mihi in Israhel septem milia universorum genua quae non sunt incurvata Baal et omne os quod non adoravit eum osculans manum ¹⁹ profectus ergo inde reperit Heliseum filium Saphat arantem duodecim iugis boum et ipse in duodecim arantibus unus erat cumque venisset Helias ad eum misit pallium suum super illum ²⁰ qui statim relictis bubus cucurrit post Heliam et ait osculer oro te patrem meum et matrem meam et sic sequar te dixitque ei vade et revertere quod enim meum erat feci tibi ²¹ reversus autem ab eo tulit par boum et mactavit illud et in aratro boum coxit carnes et dedit populo et comederunt consurgensque abiit et secutus est Heliam et ministrabat ei</p>	<p>il vento, un terremoto, ma il Signore non era nel terremoto. ¹² Dopo il terremoto, un fuoco, ma il Signore non era nel fuoco. Dopo il fuoco, il sussurro di una brezza leggera. ¹³ Come l'udi, Elia si coprì il volto con il mantello, uscì e si fermò all'ingresso della caverna. Ed ecco, venne a lui una voce che gli diceva: «Che cosa fai qui, Elia?». ¹⁴ Egli rispose: «Sono pieno di zelo per il Signore, Dio degli eserciti, poiché gli Israeliti hanno abbandonato la tua alleanza, hanno demolito i tuoi altari, hanno ucciso di spada i tuoi profeti. Sono rimasto solo ed essi cercano di togliermi la vita». ¹⁵ Il Signore gli disse: «Su, ritorna sui tuoi passi verso il deserto di Damasco; giunto là, ungerai Cazaël come re su Aram. ¹⁶ Poi ungerai Ieu, figlio di Nimsi, come re su Israele e ungerai Eliseo, figlio di Safat, di Abel-Mecolà, come profeta al tuo posto. ¹⁷ Se uno scamperà alla spada di Cazaël, lo farà morire Ieu; se uno scamperà alla spada di Ieu, lo farà morire Eliseo. ¹⁸ Io, poi, riserverò per me in Israele settemila persone, tutti i ginocchi che non si sono piegati a Baal e tutte le bocche che non l'hanno baciato». ¹⁹ Partito di lì, Elia trovò Eliseo, figlio di Safat. Costui arava con dodici paia di buoi davanti a sé, mentre egli stesso guidava il dodicesimo. Elia, passandogli vicino, gli gettò addosso il suo mantello. ²⁰ Quello lasciò i buoi e corse dietro a Elia, dicendogli: «Andrò a baciare mio padre e mia madre, poi ti seguirò». Elia disse: «Va' e torna, perché sai che cosa ho fatto per te». ²¹ Allontanatosi da lui, Eliseo prese un paio di buoi e li uccise; con la legna del giogo dei buoi fece cuocere la carne e la diede al popolo, perché la mangiasse. Quindi si alzò e seguì Elia, entrando al suo servizio.</p>
--	--	--	---